

Configuraciones poéticas y territoriales

Carla Andruskevicz

Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales, UNaM

vitalina@gmail.com

Resumen

La investigación que se reseña en esta ponencia se desencadena del trabajo en diversos proyectos de investigación, de los cuales uno en particular ha sido el antecedente directo de la problemática planteada: *Autores territoriales*, proyecto que se encuentra transitando su tercera etapa y que posee múltiples resultados generadores de diversas líneas de investigación como la que aquí se presenta.

La propuesta es explorar los territorios poéticos creados y transitados por un conjunto de autores misioneros y territoriales con la finalidad de trazar recorridos teórico-críticos vinculados con sus proyectos autorales y escriturales. En este marco resulta interesante revisitar y releer poemas seleccionados de autores misioneros en clave territorial y, en este sentido, debatir –y continuar debatiendo– con la categoría de lo *regional* entendida como una suerte de esencia que se reproduciría con fidelidad encarnada en la literatura y que focalizaría en el mero pintoresquismo, desde una sumatoria de detalles paisajísticos y dialectales.

De esta manera, la poesía de un heterogéneo grupo de autores misioneros configura líneas de fuga que habilitarían un despliegue de interpretaciones y lecturas interesantes para poner en debate la construcción y la configuración del género poético en este territorio: por un lado los poemas instalan territorializaciones que rozan o atraviesan discursividades íntimas y autobiográficas para exhibir una dinámica serie de definiciones autorales y auto-imágenes que trascienden el espacio genérico del poema y se diseminan en el campo cultural misionero; por el otro, son estos mismos poemas los que incluyen posicionamientos político-ideológicos respecto del territorio habitado por los autores, en el cual un conjunto caleidoscópico de *leit motifs* recurrentes –como la selva o el río– devienen en ideologemas estratégicos para narrar poéticamente la historia y la memoria cultural misioneras.

Abstract

The investigation that outlined in this paper is fired in various research projects of which one in particular has been the direct antecedent of the issues raised: *Autores territoriales* project is transiting your third step and having multiple results in different lines of research such as that presented here.

The proposal is to explore the poetics territories created and transited by a group of territorial authors of Misiones in order to draw theoretical and critical paths associated with their authorial projects. In this context it is interesting to revisit and re-read selected poems from this authors in territorial key for, in this sense, discuss –and continue a discussion–, about the category of regional understood as a kind of essence that would reproduce faithfully embodied in the literature and would target at the very picturesque from a summation of landscape and dialect details.

In this way, the poetry of a diverse group of authors of Misiones set off that would enable an array of interpretations and readings interesting discussion to start the construction and configuration of the poetic genre in this territory: first, the poems install territorializations that rub or cross intimate and autobiographical discourses to display a dynamic range of authorial

self-definition images that transcend the generic space of the poem and spread in the local cultural field; on the other, these same poems include political and ideological positions respect of the territory, in which a set recurring leitmotifs kaleidoscopic-like forest or river-ideologemas become strategic for narrate the history and cultural memory of Misiones.

No quiero volverme una vieja idiota,
un ser desdentado y con muletas,
que usa tapados de leopardo,
automóviles de último modelo.

No quiero transformarme en una vieja gorda,
como las gordas de los dibujos de Botero,
con cuentas considerables en los bancos,
con casas de jaulas y jardines.

No quiero tener álbumes de fotografía,
cajones repletos de manteles, vajilla de plata,
tenedores lustrosos y porcelanas.

Quiero ser como la niña que atraviesa feliz
La lluvia con su paraguas azul.

(“No quiero volverme una vieja idiota”, Szychouski 2007)

Con esta comunicación me propongo reseñar algunos de los itinerarios del umbral de una investigación que se desencadena del trabajo en diversos proyectos (Santander et al 2004, 2002-2005, 2006-2011) en los que he participado y de los cuales uno en particular ha sido el antecedente directo de la problemática planteada: *Autores territoriales*, proyecto que se encuentra transitando su tercera etapa y que posee múltiples e interesantes resultados generadores de diversas líneas de investigación como la que aquí se despliega.

En las dos primeras etapas de dicho proyecto focalizamos en cuatro autores (Marcial Toledo, Hugo Amable, Olga Zamboni y Raúl Novau) reconocidos y legitimados en el campo cultural misionero (Bourdieu 1983) y reflexionamos en torno a la *literatura territorial*, la cual insiste, discursiva y literariamente, en geografías y espacialidades que no solo colaboran en la mera identificación del lugar desde el cual se narra y se escribe literatura, sino que se configura como un dispositivo de poder para la legitimación estratégica de representaciones culturales y posiciones políticas e ideológicas que “mapean” los universos literarios y rompen con los ingenuos moldes establecidos para la escritura producida en las *provincias*, en las *regiones* o en el *interior* del país. En este sentido, el territorio (Foucault 1977) resulta para nosotros indispensable al reflexionar y trazar itinerarios de los proyectos autorales y escriturales, ya que emerge como metáfora espacial del escritor *animalario* quien, con sus palabras, marca y se *adueña* del lugar que habita a partir de un proceso dinámico y siempre abierto de localización de fronteras materiales, simbólicas e identitarias.

Los *espacios* rizomáticos perfilados por los autores territoriales, quienes simultáneamente *habitan* y *habilitan* un espacio geográfico que deviene político e ideológico, se sitúan en un enclave cultural dinámico y dialógico (Bajtín 1993) en el sentido de la diversidad que los atraviesa y que imposibilita hablar de la tríada *cultura-identidad-lengua* (Bhabha 2002, Hall - Du Gay 2003, Bauman 2005) como única, homogénea e inalterable. El *territorio* misionero,

zona de frontera y de pasaje, de culturas en contacto, de lenguas y dialectos polifónicos compartidos y diseminados en la multiplicidad de discursividades que lo surcan, reverbera en las poesías de los autores territoriales transformándolas, a partir de diversas estrategias y recursos, en agenciamientos colectivos de enunciación (Deleuze - Guattari 2002) que se posicionan política e ideológicamente en las escenas de la literatura nacional y también universal.

En este sentido, consideramos que el *territorio* por un lado, resulta una categoría teórica interesante y oportuna –considerando el universo del discurso en el cual nos situamos– para pensar las relaciones de poder simbólico instaladas en la diversidad de *centros y periferias* culturales de un bloque geopolítico como el de la Argentina; por el otro, nos permite re-pensar a la *literatura* en clave *territorial*, la cual pretende dialogar y debatir con la *literatura regional* entendida como aquella en la cual las representaciones se circunscriben a los aspectos paisajísticos-geográficos, a los pintoresquismos y el color local, a los detalles folklóricos de las zonas culturales.

Desde este marco teórico-crítico, me propongo continuar con las conversaciones en torno a la *literatura* y los *autores territoriales* a partir del abordaje del género poético, con la finalidad de construir itinerarios de lectura que pongan en escena las relaciones intertextuales e interculturales que la poesía misionera despliega y que, insisto, no se agotan en un indiferente y *naif* recuento de recursos poéticos vinculados a tópicos recurrentes –como tierra roja, salvaje, selva verde, agua, río, siesta, clima caluroso, y tantos otros–; la poética misionera –me arriesgo a afirmar en el umbral de esta investigación– como toda literatura menor (Deleuze - Guattari 1978), es colectiva y política, polémica y lúdica y escapa, desde sus inicios, a los estereotipos a los que tanto lectores como autores intentan amarrarla, por ejemplo en la voz de Marcial Toledo cuando se pregunta:

Qué cosa es el poema,
 qué tiene de mi sangre,
 de tu sonrisa entre las letras,
 de la diversidad del llanto,
 qué cosa,
 qué,
 si nace no me ata,
 regresa,
 juega con el agua-agua
 de tus ojos,
 con el odre
 del muerto,
 con el vino
 en los surcos
 del corazón,
 extiende
 sucursales de hastío,
 pueblos lentos
 de caricias,
 hosca tiniebla,
 vientres temblorosos,
 hormiguero,
 de sombras,
 taciturna
 misión,

región bajo las cejas,
hojarasca
de voces que titilan
en un desfiladero
mortal,
llegas,
qué cosa.

(“Qué cosa es el poema”, Toledo 1987)

Desde el inicio de esta propuesta, me dispongo a explorar, entonces, los territorios poéticos creados y transitados por un conjunto de *autores misioneros y territoriales* con la finalidad de trazar recorridos teórico-críticos vinculados con sus proyectos autorales y escriturales; así, me interesa visitar y releer poemas seleccionados en clave territorial y en este sentido, debatir – y continuar debatiendo– con la categoría de *lo regional* entendida como una suerte de *esencia* que se reproduciría con fidelidad encarnada en la literatura y que focalizaría en el mero pintoresquismo, desde una sumatoria de detalles paisajísticos y dialectales.

Confieso que a lo largo de los años, los recorridos lecturales de los poemas de autores misioneros han sido –y continúan siendo– algo azarosos, desordenados, impulsivos, ya que muchos de los libros que –posiblemente– integrarán el corpus se corresponden con una suerte de *incunables*, ejemplares actualmente agotados debido a las condiciones de producción de la industria cultural del libro en la provincia de Misiones. Cabe apuntar que respecto a esta *industria*, hemos desarrollado trabajos anteriores en los cuales exploramos las precarias condiciones a las cuales se someten los escritores misioneros para poder difundir sus obras; en muchos casos, la publicación de sus libros se realiza a partir de mínimas tiradas de ediciones de autor y solventadas con el apoyo, el auspicio y el subsidio de diversas instituciones sociales y culturales.

De este modo, luego de la configuración caleidoscópica del corpus de poemas y poetas que aún no está cerrada, que de ninguna manera intenta ofrecer una mirada *total* del género poético en el territorio misionero y que, por si fuera poco, no se somete al canon pero sí y ante todo a los gustos y preferencias personales y al oleaje dinámico de los sentidos, las interpretaciones y las lecturas, nos encontramos con –al menos– dos líneas de fuga que habilitarían un despliegue de interpretaciones y lecturas interesantes para poner en debate la construcción y la configuración del género poético en este territorio: los poemas de los cuales hablamos, por un lado instalan territorializaciones que rozan o atraviesan discursividades íntimas y autobiográficas para exhibir una dinámica serie de definiciones autorales y autoimágenes que trascienden el espacio genérico del poema y se diseminan en el campo cultural misionero; por el otro, son estos mismos poemas los que incluyen posicionamientos político-ideológicos respecto del territorio habitado por los autores, en el cual un conjunto caleidoscópico de *leit motifs* recurrentes devienen en ideologemas estratégicos para narrar poéticamente la historia y la memoria cultural misioneras.

Las líneas de fuga, desplegadas y vinculadas a los géneros íntimos y autobiográficos (Bajtín 1952, Arfunch 2002, Catelli 2007), se diseminan, por ejemplo, en el poema inicial “No quiero volverme una vieja idiota” de Tamara Szychouski o en estos versos del poema “Mi proclama” del poeta Hugo W. Amable:

Yo me proclamo
contradictorio y diacrítico,

conservador de arcaísmos lingüísticos
y cultor de audaces neologismos;
yo practiqué el voseo literario
antes de la ruptura de la prosopopeya,
para escándalo de puristas engolados.

Yo me proclamo clásico y romántico,
moderno y vanguardista,
retrógrado, avanzado, ultramontano,
sobrio y tudesco,
burlador y serio.

(Amable 1997).

En la lectura de los *poemas territoriales*, como los citados anteriormente, los lectores nos encontramos con los posicionamientos estratégicos que les permiten a los poetas explorar y transitar territorios vinculados a sus proyectos autorales que también rozan y se articulan con la *bio-biblio-grafía* de cada uno de ellos, pero que además incluyen configuraciones políticas, culturales e ideológicas respecto del lugar *desde el cual se escribe poesía*. En este sentido, no solo importan las características geográficas y paisajísticas que exhiben sino también, y ante todo, las conversaciones y debates polémicos que instalan estos poemas en torno a las configuraciones identitarias y culturales del territorio.

Respecto de la trayectoria del género que me interesa explorar, es importante recordar la ineludible tradición poética que se ha ido trazando a lo largo de la historia cultural en el territorio misionero (Grünwald 1995) desde las primeras manifestaciones líricas de los jesuitas y la publicación del poemario del grupo *Triángulo* en 1936 –hito fundacional del género en la provincia– integrado por los poetas Antonio Ramírez, Juan E. Acuña y César F. Arbó. Dicha tradición se vio impulsada a partir de la década de los ‘60 –a la cual Marcial Toledo denominó de *efervescencia cultural*– con la producción y circulación de revistas literarias y culturales que nucleaban a múltiples escritores misioneros lo que dio lugar a la conformación de diversos grupos y formaciones como *Trilce*, *Amigos del Arte*, la *SADEM*, entre otros.

Es de destacar que dichas revistas –entre las que podemos mencionar *Puente*, *Fundación*, *Mojón-A*, *Juglaría*, entre otras–, que funcionaban como vehículos para la difusión de la poesía misionera –entre muchos otros géneros–, han sido estudiadas en un proyecto anterior (Santander et al 2002-2005), por lo que sus resultados son fuentes valiosas para articular y visitar en esta investigación.

La mayoría de los autores que integran el corpus han transitado y participado activamente de estas revistas literarias y culturales y publicaban en ellas sus poemas así como otros géneros. En este punto del despliegue quisiera presentar la galería de algunos de estos autores-poetas que han desencadenado las reflexiones teórico-críticas presentadas: entre los más reconocidos se encuentran Lucas Braulio Areco, Guillermo Kaúl Grünwald, Alberto Leopoldo Szeretter, Olga Zamboni y los ya mencionados Tamara Szychowski, Marcial Toledo y Hugo Amable. Claramente en este grupo selecto y aun abierto de escritores-poetas, es evidente la diversidad en cuanto a estilos, perfiles y proyectos escriturales y autorales; sin embargo considero que todos ellos se instalan como autores territoriales y a partir de la escritura y difusión de sus poemas entretejen de manera colectiva la memoria cultural y literaria misionera.

En consonancia con lo dicho hasta aquí, la categoría de *autor* (Foucault 1969), protagónica en esta propuesta, se encuentra instalada en la trama compleja de la cultura, en la que no funciona simplemente como un índice de la persona o escritor *real*, sino que se vuelca sobre la existencia misma del discurso del cual se apropia otorgándole un carácter de permanencia, de duración en la dispersión de los acontecimientos del tiempo y de la historia. En este sentido, los autores territoriales poseen *trayectoria* en el campo cultural misionero, es decir se destacan por la participación en proyectos estéticos, artísticos e ideológicos, la intervención en eventos de diversa índole de distintas instituciones y formaciones (Williams 1982), la relación y diálogos con las editoriales, los debates individuales y grupales respecto a definiciones y posicionamientos en el campo literario, entre otras líneas de interés que configuran el perfil del *escritor-autor-poeta* territorial y misionero.

Por último, quisiera señalar que este trabajo se instala en el campo de la crítica literaria e intercultural (Sanz Cabrerizo 2008) que entiende a las discursividades –en este caso, las constelaciones de poemas– situadas e instaladas a partir de condiciones de producción, circulación y consumo que asumen características particulares según los contextos y universos semióticos (Lotman 1996) que las atraviesan; tal es el caso de estos *poemas territoriales* en los cuales las metáforas geográficas irrumpen en la escritura para diseminar paisajes literarios e ideológicos cuyas voces y ecos resuenan y construyen la memoria cultural misionera.

Una señora gorda preguntaba
¿podré escribir poesía?

Dijo que era feliz,
mimada del amor,
con hijos, marido y casa;
ni siquiera era tuberculosa
como los viejos poetas,
ni usaba barba.
Qué calamidad:
no tenía un solo problema.

Al parecer
–pensó el interrogado–
la poesía es patrimonio de mancos, tuertos y resentidos,
o de gente en desgracia,
sin un cobre en el saco [...].

(“La vocación”, Toledo 1972)

Bibliografía

Amable, Hugo W. *Mis estilemas y otros poemas de tiempo incierto*. Aristóbulo del Valle: Imprenta Agrovalle, 1997.

Arfuch, Leonor. *El espacio biográfico. Dilemas de la subjetividad contemporánea*. Buenos Aires: FCE, 2007 (1° ed. 2002).

Bajtin, Mijail. *Estética de la creación verbal*. Buenos Aires: Siglo XXI, 1992 (1° ed. 1952/ 3).

- _____. *Problemas de la poética de Dostoievski*. Buenos Aires: FCE, 1993.
- Bauman, Z. *Identidad*. Buenos Aires: Losada, 2005.
- Bhabha, Hommi. *El lugar de la cultura*. Buenos Aires: Manantial, 2002.
- Bourdieu, Pierre. *Campo del poder y campo intelectual*. Buenos Aires: Editorial Folios, 1983.
- Catelli, Nora. *En la era de la intimidad: seguido de El espacio autobiográfico*. Rosario: Beatriz Viterbo, 2007.
- Deleuze, Gilles - Guattari, Félix. *Kafka. Por una literatura menor*. México: Ediciones Era, 1978.
- _____. *Mil mesetas*. Valencia: Pretextos, 2002.
- Foucault, Michel. *¿Qué es un autor?* México: Universidad Autónoma de Tlaxcala, 1969.
- _____. *Microfísica del poder*. España: Planeta Agostini, 1977.
- Grünwald, Guillermo Kaul. *Historia de la Literatura de Misiones (1615-1965)*. Posadas: EdUNaM, 1995.
- Hall, Stuart y Du Gay, Paul (comp.). *Cuestiones de identidad cultural*. Buenos Aires: Amorrortu, 2003.
- Lotman, Yuri. *La semiosfera I y II*. Madrid: Cátedra, 1996.
- Santander, Carmen y otros. *Autores Territoriales*. Primera y Segunda Etapa. Informe de Proy. de Investigación inscripto en la Secretaría de Investigación y Posgrado de la FHyCS de la UNaM, 2006-2011.
- _____. *Las revistas literarias y culturales en Misiones desde la Década del sesenta*. Primera y Segunda Etapa. Informe de Proy. de Investigación inscripto en la Secretaría de Investigación y Posgrado de la FHyCS de la UNaM, 2002-2005.
- _____. *Marcial Toledo: un proyecto literario-intelectual de provincia*. Informe de Proy. de Investigación inscripto en la Secretaría de Investigación y Posgrado de la FHyCS de la UNaM, 2004.
- Sanz Cabrerizo, A. (comp.) y otros. *Interculturas / Transliteraturas*. Madrid: Arco Libros, 2008.
- Szychouski, Tamara. *El oro de los páramos*. Posadas: Edición de autor, 2007.
- Toledo, Marcial. *Veinte poemas feos*. Posadas: Ediciones Núcleo, 1972.
- _____. *Los poemas del poema*. Buenos Aires: Torres Agüero Editor, 1987.
- Williams, Raymond. *Cultura. Sociología de la Comunicación y del Arte*. Buenos Aires: Paidós, 1982.